



**N° 981**

COMMISSION  
TOUS LIEUX D AFFECTATION

## SOMMAIRE

- ES** MODALIDADES DE APLICACION DE LA REGLAMENTACIÓN DE COMUN ACUERDO POR LA QUE SE ESTABLECEN LAS MODALIDADES RELATIVAS A LAS TRANSFERENCIAS DE PARTE DE LOS EMOLUMENTOS DE LOS FUNCIONARIOS **FIN DE LAS DISPOSICIONES TRANSITORIAS** 3
- DA** GENNEMFØRELSESBESTEMMELSER TIL DEN VED FÆLLES OVERENSKOMST AFTALTE ORDNING VEDRØRENDE DE NÆRMERE VILKÅR FOR OVERFØRSEL AF EN DEL AF EN TJENESTEMANDS INDTÆGTER **OVERGANGSBESTEMMELSERNES GYLDIGHED UDLØBER** 3
- DE** VORSCHRIFTEN FÜR DIE ANWENDUNG DER EINVERNEHMLICHEN REGELUNG ZUR FESTLEGUNG DER MODALITÄTEN FÜR DIE ÜBERWEISUNG EINES TEILS DER DIENSTBEZUGE DER BEAMTEN **ENDE DER GELTUNGSDAUER DER ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN** 4
- EL** ΛΕΠΤΟΜΕΡΕΙΕΣ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ ΤΗΣ ΚΟΙΝΗΣ ΡΥΘΜΙΣΗΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΚΑΘΟΡΙΣΜΟ ΤΩΝ ΛΕΠΤΟΜΕΡΕΙΩΝ ΠΟΥ ΑΦΟΡΟΥΝ ΤΗ ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΜΕΡΟΥΣ ΤΩΝ ΑΠΟΔΟΧΩΝ ΤΩΝ ΥΠΑΛΛΗΛΩΝ **ΑΡΧΗ ΤΗΣ ΙΣΧΥΟΣ ΤΩΝ ΜΕΤΑΒΑΤΙΚΩΝ ΔΙΑΤΑΞΕΩΝ.** 4
- EN** PROVISIONS FOR IMPLEMENTING THE RULES LAYING DOWN THE PROCEDURE FOR THE TRANSFER OF PART OF AN OFFICIALS EMOLUMENTS **END OF THE TRANSITIONAL PROVISIONS** 5

- FR MODALITES D'APPLICATION DE LA REGLEMENTATION DE COMMUN ACCORD FIXANT LES MODALITES RELATIVES AUX TRANSFERTS D'UNE PARTIE DES EMOLUMENTS DES FONCTIONNAIRES: **FIN DU BENEFICE DES DISPOSITIONS TRANSITOIRES.** 5
- IT MODALITÀ D'APPLICAZIONE DELLA REGOLAMENTAZIONE COMUNE CHE DEFINISCE LE MODALITÀ RELATIVE AI TRASFERIMENTI DI UNA PARTE DEGLI EMOLUMENTI DEI FUNZIONARI: **CESSAZIONE DEL BENEFICIO DELLE DISPOSIZIONI TRANSITORIE.** 6
- NL UITVOERINGSBEPALINGEN BETREFFENDE DE IN ONDERLINGE OVEREENSTEMMING VASTGESTELDE REGELING INZAKE DE OVERMAKING VAN EEN DEEL VAN DE INKOMSTEN VAN DE AMBTE-NAREN: **UITERSTE DATUM VOOR DE TOEPASSING VAN DE OVER-GANGSBEPALINGEN.** 6
- PT MODALIDADES DE APLICAÇÃO DA REGULAMENTAÇÃO COMUM QUE FIXA AS MODALIDADES RELATIVAS AS TRANSFERÊNCIAS DE PARTE DAS REMUNERAÇÕES DOS FUNCIONÁRIOS **FIM DO BENE-FÍCIO DAS DISPOSIÇÕES TRANSITÓRIAS.** 7
- FI YKSITYISKOHTAISET SAANNOT VIRKAMIESTEN PALKKOJEN SIIRTOI-HIN LIITTYVIEN YKSITYISKOHTAISTEN SAANTOJEN VAHVISTAMISTA KOSKEVAN YHTEISEN SOPIMUKSEN SAANTOJEN SOVELTAMISE-STA **SIIRTYMÄSAÄNNÖSTEN PÄÄTTYMINEN.** 7
- SV TILLAMPNINGSFORESKRIFTER FOR BESTÄMMELSERNA I DET GEMENSAMMA AVTAL SOM REGLERAR ÖVERFORING AV EN DEL AV TJANSTEMANNENS LÖN: **ÖVERGÅNGSBESTÄMMELSERNAS GILTIG-HETSTID LÖPER UT.** 8

Con el fin de que los interesados puedan adoptar a su debido tiempo todas las medidas oportunas, se recuerda que

La Directiva interna de la Comisión de 30.7.93 suprimió la aplicación del tipo de transferencia a los contratos de ahorro vivienda o hipotecarios cuando no se hacen en la moneda del país donde estén o estarán situados los bienes inmuebles objeto del contrato. No obstante, en su artículo 5a la directiva preve para los contratos en curso a esta fecha disposiciones transitorias que permitan mantener la aplicación del tipo de transferencia.

**Se recuerda que esta posibilidad termina, a más tardar, el 31.12.97.**

For at give de berørte tjenestemænd mulighed for at træffe de nødvendige foranstaltninger, inden overgangsbestemmelsernes gyldighed udløber, skal vi henlede opmærksomheden på følgende

I henhold til Kommissionens interne direktiv af 30.7.1993 kan overførselssatsen ikke længere anvendes på boligopsparingskontrakter og kontrakter vedrørende hypotekslån, når overførslerne ikke sker i den valuta, der anvendes i det EU-land, hvor den faste ejendom, som kontrakten vedrører, er eller vil være beliggende. For kontrakter, der allerede var indgået på tidspunktet for direktivets ikrafttræden, indeholder direktivet (artikel 5, litra a)), dog en række overgangsbestemmelser, som giver mulighed for fortsat at anvende overførselssatsen i en vis periode.

**Vi skal minde om, at denne mulighed ophører senest den 31.12.1997.**

---

**DE**

---

Damit die Betroffenen rechtzeitig alle zweckdienlichen Vorkehrungen treffen können, sei auf folgendes hingewiesen

Durch die innerdienstliche Weisung der Kommission vom 30.7.1993 wurde die Anwendung des Überweisungskurses auf Bauspar- und Hypothekendarlehensverträge eingestellt, wenn die Überweisungen nicht in der Währung des Landes erfolgen, in dem sich die Immobilienobjekte, die Gegenstand des Vertrages sind, befinden bzw. befinden werden. Aufgrund von Übergangsbestimmungen gemäß Artikel 5a der innerdienstlichen Weisung kann der Überweisungskurs jedoch auf die zu diesem Zeitpunkt bereits laufenden Verträge weiterhin angewandt werden.

**Zur Erinnerung: diese Möglichkeit entfällt spätestens zum 31.12.1997.**

---

**EL**

---

Για να μπορούν οι ενδιαφερόμενοι να λάβουν εγκαίρως όλα τα απαιτούμενα μέτρα υπενθυμίζεται ότι:

με την εσωτερική οδηγία της Επιτροπής της 30.7.93, καταργείται η εφαρμογή του συντελεστή μεταφοράς στις συμβάσεις στεγαστικού ταμειοτηρίου ή υποθηκών και δανείων που δεν έχουν συναφθεί στο νομισμό της χώρας όπου βρίσκονται ή προκειται να αποκτηθούν τα ακίνητα που αποτελούν το αντικείμενο της σύμβασης. Ωστόσο, προβλέπεται (άρθρο 5α) για τις συμβάσεις που εξακολουθούσαν να ισχύουν μέχρι την ημερομηνία αυτή μεταβατικές διατάξεις που επιτρέπουν τη διατήρηση της εφαρμογής του συντελεστή μεταφοράς.

**Υπενθυμίζεται ότι η δυνατότητα αυτή θα παύει να ισχύει το αργότερο στις 31.12.97.**

To enable those concerned to make the necessary arrangements in good time, staff are reminded that

the internal Commission directive of 30 July 1993 provided that the transfer rate could not be applied to building savings contracts and mortgages not in the currency of the Member State in which the property which was the subject of the contract was or would be located. However, point 5(a) of the directive laid down transitional provisions which allowed the transfer rate to continue to be applied to existing contracts.

**This facility will cease to apply on 31 December 1997 at the latest**

*Afin de permettre aux intéressés de prendre en temps utile toutes les mesures opportunes, il est rappelé que*

la directive interne de la Commission du 30.7.93 a supprimé l'application du taux de transfert aux contrats d'épargne logement ou hypothécaires lorsqu'ils ne se font pas dans la monnaie du pays où sont ou seront situés les biens immobiliers objet du contrat. Toutefois, elle a prévu (art. 5a) pour les contrats en cours à cette date, des dispositions transitoires permettant de maintenir l'application du taux de transfert.

**Pour rappel cette possibilité cesse au plus tard au 31.12.97.**

Per consentire agli interessati di prendere tempestivamente tutti i provvedimenti del caso, si ricorda che :

la direttiva interna della Commissione del 30.7.93 ha soppresso l'applicazione del tasso di trasferimento ai contratti di risparmio-alloggio o ipotecari che non vengono stipulati nella valuta del paese in cui sono o saranno situati i beni immobiliari oggetto del contratto. Tuttavia, per i contratti in corso alla data di cui sopra essa ha previsto, all'articolo 5a, la possibilità di applicare talune disposizioni transitorie in modo da mantenere l'applicazione del tasso di trasferimento.

**Si ricorda che tale possibilità è concessa al più tardi fino al 31.12.1997.**

Teneinde de betrokkenen de mogelijkheid te geven tijdig de passende maatregelen te nemen, wordt onder de aandacht gebracht dat :

ingevolge de interne richtlijn van de Commissie van 30.7.93 voor de overmakingen in verband met woonspaarovereenkomsten of contracten betreffende hypothecaire leningen niet meer de overmakingskoers wordt gehanteerd, wanneer deze overmakingen niet worden gedaan in de valuta van het land waar de onroerende goederen waarop de overeenkomst betrekking heeft zich bevinden of zullen bevinden. Punt 5, sub a), van de richtlijn voorziet voor contracten die op de datum van haar inwerkingtreding reeds een aanvang hebben genomen in overgangsbepalingen die het mogelijk maken de overmakingskoers verder te hanteren.

**Er zij op gewezen dat deze mogelijkheid uiterlijk op 31.12.97 vervalst.**

A fim de permitir aos interessados adoptar, em tempo util, todas as medidas oportunas, recorda-se que

a Directiva Interna da Comissão de 30 7 93 suprimiu a aplicação da taxa de transferência aos contratos de poupança-habitação ou hipotecarios quando estes não são efectuados na moeda do país em que se situam ou se irão situar os bens imobiliarios objecto do contrato. Todavia, a directiva previu (alinea a) do art 5º), no que diz respeito aos contratos em curso nessa data disposições transitórias que permitem manter a aplicação da taxa de transferência

**Recorda-se que esta possibilidade cessa, o mais tardar, em 31 12 1997**

Jotta asianomaiset voisivat ryhtyä ajoissa tarvittaviin toimenpiteisiin, muistutetaan etta

komission 30 7 93 annetulla sisaisella direktivilla poistettiin palkan siirroissa käytettävien vaihtokurssien soveltaminen asuntosaasto ja kiinnityslainasopimusten osalta silloin, kun ne eivät ole sen maan valuutassa jossa sopimuksen kohteena oleva kiinteä omaisuus sijaitsee tai tulee sijaitsemaan. Direktiivissa (5 a artikla) kuitenkin maarataan siirtymasaannoksista, joiden avulla voidaan jatkaa palkan siirroissa käytettävien vaihtokurssien soveltamista sellaisten sopimusten osalta, jotka olivat voimassa direktiivin voimaantulopäivänä

**Taman mahdollisuuden voimassaolo loppuu viimeistään 31.12.97.**

För att ge de tjänstemän som berörs möjlighet att i tid vidta lämpliga åtgärder, vill vi härmed påminna om följande:

Enligt kommissionens interna direktiv av den 30 juli 1993 får överföringssatsen inte tillämpas på bopar- och hypoteksavtal som inte är upprättade i den valuta som används i det EU-land där den fasta egendom som avtalen avser är belägen eller kommer att vara belägen. När det gäller avtal som hade ingåtts innan direktivet trädde i kraft innehåller direktivet en rad övergångsbestämmelser (i artikel 5 a), som ger möjlighet att fortsätta att tillämpa överföringssatsen under en viss period.

**Denna möjlighet upphör senast den 31 december 1997.**